



## Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2009

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

### Echo du Musée de la Parole en Ardenne

Vendredi 21 mars, l'AG annuelle du Musée de la Parole a rendu compte des activités de l'asbl en 2008. Inutile de les reprendre ici, puisque SingulierS a régulièrement informé ses lecteurs des expositions, animations et publications qui ont marqué cette année considérée comme celle du 25ème anniversaire.

Mais nous saisissons l'occasion pour rappeler la composition de l'Assemblée Générale : ADAM Jacky, ANTOINE Christian, BILY Joseph, FRANCARD Michel, GEORGES René, OTJACQUES Pierre (Président), PASAU Marie-Andrée, THERER Michel, THIRY Joël. Le grand absent de cette assemblée, c'est Maurice GEORGES qui était un des plus assidus aux réunions et qui y présentait chaque fois ses nombreux projets d'écriture. C'est le moment aussi d'un message personnel : « Le MPA salue Vinciane M. de H., qui se reconnaîtra. Une place l'attend autour de notre table, elle peut l'occuper dès qu'elle le veut. Demain par exemple...»

2009 devrait voir la publication déjà plusieurs fois reportée des ouvrages de Joseph Docquier et d'Arthur Schmitz, deux auteurs aux styles très différents mais qui s'expriment dans un wallon riche et parfaitement approprié à leur message. D'autres projets sont en phase de mûrissement, parmi lesquels l'édition de cd et de dvd, et l'acquisition d'une bannière destinée à rendre plus visible la présence du MPA lors de ses sorties et manifestations publiques. Sur cette bannière devrait figurer un slogan. Lequel ? Il sera bref, facile à déchiffrer et devra évoquer le wallon et le dynamisme.

Appel aux lecteurs : proposez-nous vos slogans. Envoyez-les au Musée de la Parole 3 rue du Chant d'oiseaux à 6900 Marche-en-Famenne ou à [museedelap parole@marche.be](mailto:museedelap parole@marche.be) ; les publications de l'année 2009 iront gratuitement au lauréat.



Le professeur Michel Francard lors de l'inauguration à la Bibliothèque de Bastogne, du fonds documentaire portant son nom. On y trouve : livres, revues, archives sur la mémoire collective, les langues et littératures de Wallonie, avec une attention particulière pour le patrimoine ardennais.



## **Le wallon accède enfin au rang de langue...**

Pour les linguistes qui s'attachent à les décrire, toutes les langues se valent et, de ce point de vue, il n'y a pas lieu d'établir entre elles des hiérarchies qui relèvent plutôt de leur utilisation sociale ou de leur « valeur » économique. Les promoteurs du wallon, du picard et du gaumais protestent de même lorsqu'il est question de dialectes (ou pire encore de patois), plutôt que de langues, pour désigner les variétés endogènes de la Wallonie.

Un dictionnaire de référence comme le Petit Robert a été plus d'une fois contesté sur ce plan, lui qui définissait le wallon comme un « Dialecte roman français parlé dans cette région [= Wallonie] ».

Définissait, car l'édition 2009 du Petit Robert a enfin rectifié cette définition, grâce à l'intervention du professeur Michel Francard (UCL), qui a été chargé de la refonte du Petit Robert dans sa composante « belge » et qui a profité de ce travail pour remettre les pendules (linguistiques) à l'heure. Dès cette édition, le wallon est défini « Langue romane en usage dans cette région [= Wallonie] », ce qui est plus conforme non seulement à la réalité linguistique, mais aussi aux aspirations des promoteurs du patrimoine linguistique de la Wallonie.

-----

## **Echo de la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.C.W.G.L.B.)**

### **Festival d'expression wallonne 2008**

Ouvert à tous les jeunes âgés de 5 à 25 ans, il aura lieu dans la salle de spectacle du Centre culturel de Barvaux-sur-Ourthe, le dimanche 26 avril 2009 à partir de 15 heures 30. Une douzaine d'écoles participeront cette année. Invitation cordiale à toutes et à tous. Renseignements auprès d'André Lamborelle, président du Comité wallon et gaumais à l'école en Luxembourg (061/289426).

### **Sur les planches**

Cette saison avait une saveur particulière pour la troupe « L'Entente Jevignétoise » qui fêtait son 20ème anniversaire. C'est pour la saison 1988-89 que la troupe fut créée, et depuis lors, les comédiens sont montés chaque année sur les planches, en général en automne. Nos félicitations aux « Jevignétois », qui lors de leur spectacle avaient concocté des intermèdes spéciaux 20ème anniversaire, avec la participation de 34 comédiens, petits et grands. L'équipe actuelle des responsables, est composée de Léona Léonard pour la mise en scène, Jean-Mars Lengler comme accompagnateur musical, René Remy assure la présentation, Jean-Pol Martin la régie des lumières et Daniel Laurent celle du son. Les deux dernières soirées de cette année, se sont clôturées par un bal musette.



En novembre, la troupe de Jevigné (Lierneux) avait interprété « Feû Mononke Firmin », une comédie en trois actes de René THOMAS.

La saison théâtrale 2008-2009 se termine à la mi-avril dans notre province, car la plupart des troupes sont montées sur les planches en février et mars. Cependant quelques-unes jouent encore en avril, et c'est le cas des « Echos de la Pierre Bayard d'Oppagne » qui montent pour la dernière fois sur les planches, le samedi 4 avril à 20 heures. A cette occasion, les plus jeunes interpréteront « La famille Trotinète » en un acte et les comédiens habituels présenteront la comédie en trois actes « Dès savates po des solés », dans une adaptation de Yvonne Stiernet, mise en scène par Jacques Ludwig. Soulignons que les bénéfices de la soirée du vendredi 20 mars, furent versés à la Société Saint-Vincent de Paul, active à Barvaux depuis 1866.

« Lès Godîs d' Âye » de leur côté, présenteront la comédie en trois actes de Christian Derijcke, « Al copète, c' èst pus tchîr », les samedis 4 et 18 avril à 19 heures 30, ainsi que le dimanche de Pâques 12 avril ; réservation souhaitée chez Noël Gee au 084/313458. C'est la troupe de la Jeunesse du Val d'Hébron d'Hébronval (Vielsam), qui clôturera la saison en la salle du village. Elle présentera une comédie wallonne en trois actes, le dimanche de Pâques 12 avril à 15 heures, puis le samedi 18 avril à 20 heures. Réservations auprès de Yvonne Sepult (080/418706).

## **Echo de l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)**

### **20 ans d'Estivades à Marche**

Les prochaines Estivades se dérouleront à Marche-en-Famenne du 31 juillet au 7 août sur le thème du tunnel. Comme lors des précédentes éditions, de nombreuses troupes venant d'horizons très variés viendront présenter leurs créations dans une langue régionale européenne. Une troupe représentera notre région wallonne. L'édition 2009 maquera le 20ème anniversaire de ces Estivades. Renseignements chez Paul Lefin, président de l'Union culturelle wallonne au 04/3426997 ou par courriel à [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)



## **La langue wallonne et les enfants ont besoin de vous**

La Fédération culturelle wallonne de la Province de Liège vous propose d'écrire une ou plusieurs saynètes, adaptées à l'âge des enfants que vous côtoyez et au quotidien de leur vécu. Celles-ci seront, de préférences écrites en langue wallonne, mais pourront lui parvenir en français ; dès lors, la Fédération se chargera de l'adaptation wallonne. Le but poursuivi par cette initiative est d'apporter à qui le souhaite, un florilège d'œuvres actuelles en wallon, qui permettront aux enfants d'approcher notre langue de culture, de manière ludique.

Une brochure didactique sera éditée à cette occasion, elle reprendra les meilleurs projets et pourra ainsi aider à la mise sur pied d'un spectacle réalisé par les enfants. Les travaux doivent parvenir, pour la fin juin 2009, à l'adresse suivante : Fédération culturelle wallonne, c/o Pierre Habets, secrétaire, rue G. Wilket, 23 à 4672 Saint-Remy. Courriel : pierre\_habets@voo.be.

-----

## **Echo du pays gaumais**

### **Le dictionnaire des patois de Gaume est en souscription**

Il était en chantier depuis 29 ans... Et voilà qu'on nous annonce qu'il est fin prêt ! Le tant attendu dictionnaire des Patois de Gaume va être porté sur les fonts baptismaux, en cette année 2009. C'est Roger Moreaux, qui s'est lancé dans l'aventure de cette édition en 1980. Il possédait alors déjà une documentation importante, héritée de son père Marcel, poète et chansonnier gaumais réputé dans toute la Gaume et au-delà. Si la Gaume compte 54 localités, elle rassemble autant de patois ; il fallait rassembler tout cela dans un seul ouvrage et pour ce faire, 16 régions au parler typique furent définies.

Afin de réaliser cet ouvrage, Roger Moreaux a créé en 1994, l'Académie des Patois gaumais, réunissant des témoins natifs de tous les villages de Gaume, ainsi que tous les écrivains gaumais. Tous les lexiques, œuvres et manuscrits furent rassemblés et inventoriés, afin de constituer la matrice du dictionnaire, qui rassemble 8 000 entrées, ainsi que leurs 16 000 dérivés et synonymes.

L'ensemble de l'ouvrage est contenu dans 800 pages, illustrées de photos inédites. Il est composé d'une partie gaumais/français, suivie d'une partie français/gaumais. On y trouve aussi des séquences thématiques, des planches didactiques, de la conjugaison, et chaque mot est illustré par des citations, définitions, notes étymologiques, locutions, textes, proverbes, variantes et synonymes.

On peut réserver l'ouvrage auprès de Roger Moreaux, président de l'Académie, chemin de la Trapperie, 6 à 6720 Habay-la-Neuve (063/423241). Le prix en souscription est de 38 € (ou 35 € par 4 exemplaires) avant le 31 mars. Après cette date, l'exemplaire sera vendu 40 €. Montant à verser, port non compris, au compte 800-7137159-74 de l'Académie des Patois gaumais.

-----



## **Pa t't-avâr la**

### **Les rues de Bonnerue (Houffalize) en wallon**

Pour fêter dignement ses vingt ans, le comité local des Surus (blason populaire des habitants du village) a financé la fabrication des 25 plaques de rues ou impasses du village, en wallon. Une initiative originale pour ce hameau comptant une centaine d'habitants, répondant toujours présents lors des organisations villageoises. C'est en comité, que ces bénévoles ont choisi les noms à donner à chaque rue. Il n'était pas possible de concrétiser ce projet en français, car cela posait des problèmes pour la commission de toponymie. D'où le choix du wallon qui apporte en outre une touche folklorique.

### **Concours de nouvelles : « Lettres Capitales »**

Cette édition 2009, organisée à l'initiative de l'Echevinat de la Culture de la Ville de Namur, dans le cadre des Fêtes de Wallonie, a pour thème : « Réelles ou imaginaires, les coutumes de Wallonie ». Il est destiné à récompenser : une nouvelle d'expression française et une nouvelle écrite dans une des langues régionales de Wallonie, à l'exception de celles de la Communauté germanophone.

La participation au concours est gratuite et ouverte à tous. Les prix seront remis le mercredi 16 septembre 2009 à 16 h. 30. Ces nouvelles devront ne jamais avoir été publiées, ni primées à d'autres concours. Elles devront respecter la forme d'une nouvelle. Dactylographiées en format A4, elles comporteront 8.000 caractères minimum, sans excéder 20.000 caractères (blancs inclus). Le règlement et une présentation sont visibles sur le site web de la Ville : [www.ville.namur.be](http://www.ville.namur.be). Les nouvelles seront adressées en 5 exemplaires papier, accompagnées d'une version sur support numérique, avant le 31 juillet 2009, à l'adresse suivante : Concours de nouvelles - Bibliothèque communale, Venelle des Capucins, 6 à 5000 Namur

### **7ème Grand prix Georges Smal de poésie wallonne**

Dans le cadre des Fêtes de Wallonie 2009 de la ville de Namur, le 7ème Grand Prix Georges Smal de poésie wallonne sera organisé à la Maison de la Poésie et de la Langue française, rue Fumal, 28, le dimanche 6 septembre 2009 dès 14 heures 30.

Ce Grand Prix est ouvert à toute personne, âgée de 15 ans minimum, désirant interpréter publiquement, un ou plusieurs textes poétiques d'un même auteur, ou des extraits d'un long poème en wallon. Le texte interprété devra être mémorisé par le candidat qui le dira dans une présentation de son choix. La durée de présentation est fixée à 2 minutes minimum, et 5 minutes maximum. L'appréciation du jury portera essentiellement sur la qualité de l'interprétation. Divers prix en espèces seront attribués, dont un prix « jeune », un prix pour la qualité des textes choisis et un prix du public. La clôture des inscriptions et des envois de textes est fixée au 30 avril 2009. Chaque candidat recevra confirmation de son acceptation le 1 juin 2009 au plus tard et le droit d'inscription est gratuit. Tout renseignement peut être obtenu au Service de la Culture de la ville de Namur (081/246433 – 246436).

### **L'Unesco recense 2 500 langues en péril**

Peut-on sauver une langue comme on sauve un temple des outrages du temps ou de la destruction des hommes ? L'Atlas 2009 international des langues en péril, présenté jeudi 19



février à l'Unesco, à Paris, donne une vision plus optimiste et nuancée que ne le laisse supposer son intitulé. Alors que l'atlas de 1999 en relevait 600 et celui de 2001, 900, la troisième édition, réalisée par 25 chercheurs sous la houlette du linguiste Christopher Moseley, estime à 2 511 le nombre de langues vivantes dont la situation est soit vulnérable, en danger, sérieusement en danger, en situation critique ou éteinte. En France, 26 langues sont menacées, dont la majorité "en danger".

Le basque, le breton, le corse et l'occitan voisinent avec le champenois, le bourguignon, le franco-provençal ou encore le picard, qui, avec ses 700 000 locuteurs dont 500 000 en France, pourrait bénéficier de l'effet Ch'tis. Au total, l'atlas de l'Unesco recense 26 langues dont la plupart sont estimées "sérieusement en danger". Quelques-unes - tel le ligurien, l'alémanique, le luxembourgeois et le francique (ces trois derniers idiomes étant jugés, à l'instar du flamand occidental, "vulnérables") -, sont transfrontalières. Citons encore le languedocien, le franc-comtois, le gascon, l'auvergnat, le limousin, le poitevin-saintongeais, le gallo, le normand, le lorrain, le provençal, piémontais ou alpin. Mais aussi le wallon et le rhénan.

-----